

Xanthos : version grecque de la trilingue (337 av. n.è. : Artaxerxès IV)

Éditions

Editio princeps : H. Metzger, E. Laroche et A. Dupont-Sommer dans *CRAI* (1974) : 82-93 (grec), 115-125 (lycien), 132-149 (araméen). Révisions et nouvelle édition par les mêmes auteurs dans *Fouilles de Xanthos*, VI, Paris (1979).

Autres éditions : Sur la version grecque, voir les notices de SEG XXVII 942 et du *Bulletin Épigraphique* (1977), n° 472 ; 1980, n° 486. — Bien entendu, l'analyse de la version grecque ne peut pas être disjointe de l'analyse des deux autres versions (cf. remarques de Briant [1998] : 309, n.18). Les trois versions (Metzger, Laroche, Dupont-Sommer) sont reprises sous forme **synoptique** dans Briant *CRAI* (janvier-mars 1998) : 310 ; édition des trois versions dans G. Neumann, *Neufunde lykischer Inschriften seit 1901*, Wien (1979) : 44-47 (*sub* N 320), et dans Asheri 1983 : 170-175 (et traductions italiennes des versions grecque et araméenne). Texte lycien dans T.R. Bryce, *The Lycians in Literary and Epigraphic Sources*, Museum Tusulanum Press, Copenhagen (1986) : 91-92 (et traduction anglaise du texte lycien).

Texte grec

Ἐπεὶ Λυκίας ξαδράπης ἐγένετο Πι-
ιζώδαρος Ἐκατόμνω υἱός, κατέστη-
σε ἄρχοντας Λυκίας Ἰέρωνα καὶ Ἄ-
πολλόδοτον καὶ Ξάνθου ἐπιμελη-
τὴν Ἀρτεμηλιν. Ἔδοξε δὴ Ξανθίοι-
ς καὶ τοῖς περιόικοις ἰδρύσασθ-
αι βωμὸν Βασιλεῖ Καννίωι καὶ Ἀρ-
κεσιμαί, καὶ εἴλοντο ἱερέα Σιμί-
αν Κονδορασιος υἱὸν καὶ ὃς ἂν Σιμι-
αίαι ἐγγύτατος ἦι τὸν ἅπαντα χρό-
νον, καὶ ἔδοσαν αὐτῷ ἀτέλειαν τ-
ῶν ὄντων, καὶ ἔδωκαν ἡ πόλις ἀγρῶ-
ν ὃν Κεσινδηλις καὶ Πιγρης κατη-
ργάσατο καὶ ὅσον πρὸς τῷ ἀγρῶι
καὶ τὰ οἰκήματα εἶναι Βασιλέως
Καννίου καὶ Ἀρκεσιμαί, καὶ δίδοτ-
αι κατ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν τρία ἡμ-
ιμναῖα παρὰ τῆς πόλεως, καὶ ὅσοι

ἂν ἀπελεύθεροι γένωνται ἀποτί-
 νειν τῷ θεῷ δύο δραχμάς, καὶ ὅσ- 20
 α ἐν τῇ στήλῃ ἐγγέγραπται κατ-
 ιερῶθη πάντα εἶναι Βασιλέως Κα-
 υνίου καὶ Ἄρκεσιμα, καὶ ὅ τι ἂν ἐκ-
 φόριον ἐκ τούτων γίνηται θύειν
 κατ' ἐκάστην νομηγίαν ἱερεῖον 25
 καὶ κατ' ἐνιαυτὸν βοῦν, καὶ ἐποιή-
 σαντο ὄρκους Ξάνθιοι καὶ οἱ περ-
 ίοικοι ὅσα ἐν τῇ στήλῃ ἐγγέγρ-
 απται ποιήσειν ἐντελῆ τοῖς θεο-
 ῖς τούτοις καὶ τῷ ἱερεῖ, καὶ μὴ με- 30
 τακινήσειν μηδαμὰ μηδ' ἄλλωι ἐ-
 πιτρέψειν· ἂν δέ τις μετακινήση-
 ι, ἀμαρτωλὸς ἔστω τῶν θεῶν τούτω-
 ν καὶ Λητοῦς καὶ ἐγγόνων καὶ Νυμ-
 φῶν, Πιζώταρος δὲ κύριος ἔστω. 35

Traduction française

(H. Metzger 1979, modifiée Briant 1998)

Après que Pixôdaros, fils d'Hékatomnos, fut satrape de Lycie [i.e. « sous le satrapat de Pixôdaros »], il a établi comme archontes de Lycie, Hiéron et Apollodotos et comme gouverneur de Xanthos, Artémélis. Les Xanthiens et leurs périèques ont décrété d'élever un autel en l'honneur de Basileus Kaunios et d'Arkésimas et ils ont choisi comme prêtre Simias, fils de Kondorasis, et, dans la suite des temps, celui qui sera le plus proche de Simias, et ils lui ont accordé, sur tous ses biens, l'exemption d'impôts et la ville a donné la terre qu'avaient exploitée Késindélis et Pigrès et tout ce qui jouxte cette terre et les habitations en toute propriété à Basileus Kaunios et à Arkésimas et trois demi-mines seront versées chaque année de la part de la ville et tous ceux qui seront affranchis paieront au dieu deux drachmes et tout ce qui est inscrit sur la stèle a été consacré pour appartenir en totalité à Basileus Kaunios et Arkésimas et, sur toutes les ressources qui en découleront, on sacrifiera chaque nouménie un mouton et chaque année un bœuf et les Xanthiens et leurs périèques ont fait serment d'accomplir exactement pour ces dieux et pour leur prêtre, tout ce qui est consigné sur la stèle, de n'y rien modifier et de ne permettre à personne de le faire. Si quelqu'un à l'avenir modifie [le règlement], qu'il soit coupable devant ces dieux, devant Léto, ses descendants et les Nymphes, et que Pixôdaros soit le garant [i.e. garant du règlement ou garant de la décision].

Traduzione italiana

(Asheri 1983 : 172-173)

Quando divenne satrapo della Licia Pixodaros figlio Hecatomnos, nominò arconti della Licia Hieron e Apollodotos, e procuratore di Xanthos Artemelis. Decretarono gli Xantii ed i perieci di istituire un altare al Re Caunio e ad Arkisima, ed elessero sacerdote Simias figlio di Kondorasis e chi di Simias fosse prossimo parente per tutto il tempo, e gli concessero l'esenzione (di tasse) per i (suoi) beni. E la città gli donò il campo che Kesindelis e Pigres coltivavano, e quel che è presso il campo e gli edifici, affinché fossero del Re Caunio e di Arkesima. E si danno ogni anno tre mezze mine da parte dalla città, e coloro che saranno emancipati paghino al dio due dramme. E ciò che è stato iscritto sulla stele è consacrato affinché fosse tutto del Re Caunio e di Arkesima. E di ciò che sia il preventivo di questi (beni), si sacrifichi ogni primo di mese un montone ed ogni anno un bove. E fecero giuramenti gli Xantii ed i perieci che ciò che sulla stele è iscritto sia eseguito per intero per questi dei e il sacerdote, e che non sia rimosso nulla né ad altri sia rimesso. Se qualcuno rimuove (qualcosa) ne sia il colpevole verso questi dei, verso Leto e discendenti, e le Ninfe. Ma Pixotaros sia l'autorità.

Études et commentaires

D. Asheri, *Fra Ellenismo e Iranismo. Studi sulla società e cultura di Xanthos nella età achemenide*, Bologna (1983)

E. Badian, « A document of Artaxerxes IV ? », in : K.H. Kinzl (ed.), *Greece and the Eastern Mediterranean in Ancient History and Prehistory*, Berlin-New York (1977) : 40-50

J. Blomqvist, « Translation Greek in the Trilingual inscription of Xanthus », *OpAth* 14/2 (1982) : 11-20

P. Briant, « Polythéismes et Empire unitaire. (Remarques sur la politique religieuse des Achéménides », in : *Les grandes figures religieuses. Fonctionnement pratique et symbolique dans l'Antiquité (Besançon, 25-26 avril 1984)*, Paris (1986) : 425-443

P. Briant, « Pouvoir central et polycentrisme culturel dans l'Empire achéménide. (Quelques réflexions et suggestions) », *AchHist* I (1987) : 1-31 (p. 5, n.4a)

P. Briant, *Histoire de l'Empire perse. De Cyrus à Alexandre*, Paris (1996a) : p. 727-729, 1037-1038

P. Briant, « Une curieuse affaire à Élephantine en 410 av. n.è. Widranga, le sanctuaire de Khnûm et le temple de Yahweh », in : B. Menu (éd.), *Égypte pharaonique : pouvoir, société = Méditerranées* 6/7, Paris (1996b) : 115-135

P. Briant, « Bulletin d'Histoire Achéménide I », *Topoi* 7, *Suppl.*1 (1997) : 5-127 (p. 96-97)

T.R. Bryce, « The arrival of the goddess Leto in Lycia », *Historia* 32/1 (1973) : 1-13

T.R. Bryce, « A recently discovered cult in Lycia », *JRH* 10/2 (1978) : 115-127

T.R. Bryce, [c.r. de G. Neumann 1979], *BiOr* 38/1-2 (1981b) : 225-243

- O. Carruba, « Commentario alle Trilingue licio-greco-aramaica di Xanthos », *SMEA* 18 (1997) : 273-318
- R. Contini, [c.r. de FdX VI (1979)], *OA* 20 (1981) : 231-235
- G. Del Monte, « Licio *KUMALI* "Vittima sacrificale" », *OA* 28/3-4 (1989) : 197-200
- A. Dupont-Sommer, « Le texte trilingue récemment découvert au Létôon de Xanthos : le texte araméen », *CRAI* (1974) : 132-149
- A. Dupont-Sommer, « L'énigme du dieu "satrape" et le dieu Mithra », *CRAI* (1976) : 648-660
- P. Frei, « Die Trilingue vom Letoon, die lykische Zahlzeichen und das lykische Geldsystem », *SNR* 55 (1976) : 5-15
- P. Frei, [c.r. de FdX VI (1979)] : *BiOr* 38/3-4 (1981) : 354-371
- P. Frei, « Die persische Reichsautorisation. Ein Überblick », *ZAB* 1 (1995) : 1-35
- P. Frei, « Zentralgewalt und Lokalautonomie im Achämenidenreich », in : P.-Frei-K. Koch, *Reichsidee und Reichsorganisation im Persereich* (Zweite, bearbeitete und stark erweiterte Auflage), Freiburg-Göttingen (OBO 55) (1996), p. 39-47
- G. Garbini, « Osservazioni sul testo aramaico della trilingue di Xanthos », *SMEA* 18 (1977) : 269-272
- M.D. Gyax, « Los periecos licios (siglos IV-III a.C.) », *Gérion* 9 (1991) : 111-130
- I. Hahn, « Periöken und Periökenbesitz in Lykien », *Klio* 63/1 (1981) : 51-61
- A. Heubeck, [c.r. de FdX VI (1979)], *Gnomon* 52 (1980) : 560-561
- E. Laroche, « Le texte trilingue récemment découverte au Létôon de Xanthos : le texte lycien », *CRAI* (1974) : 115-125
- A. Lemaire, « The Xanthos Trilingual revisited », in : Z. Zevit-S. Gitin-M. Sokoloff (ed.), *Solving riddles and untying knots. Biblical, Epigraphical and Semitic Studies in Honor of J.G. Greenfield*, Winona Lake (1995) : 424-432
- E. Lipinski, « Shadday, Shadrappa et le dieu satrape », *ZAH* (1995) : 247-274
- M. Mayrhofer, « Kleinasien zwischen Agonie des Perserreiches und hellenistischen Frühling. Ein Inschriftenfund des Jahres 1973 », *ÖAW, Anz. Ph. Hist. Kl.* 112 (1976) : 274-282
- M. Mayrhofer, « Die iranischen Elemente im aramäischen Text », dans *FdXVI* (1979) : 181-185
- H. Metzger, « Le texte trilingue récemment découvert au Létôon de Xanthos : le texte grec », *CRAI* (1974) : 82-93
- H. Metzger *et al.*, *Fouilles de Xanthos, VI : La stèle trilingue du Létôon*, Paris (1979)
- G. Neumann, *Neufunde lykischer Inschriften seit 1901* (ÖakW), Wien (1979)
- U. Rütterswörden, « Die persische Reichsautorisation der Thora : fact or fiction ? », *ZAB* 1 (1995) : 47-61 (p.55-59)

J. Teixidor, « The Aramaic Text in the Trilingual Stele from Xanthos »,

JNES 37 (1978) : 181-185

M.N. Weiskopf, *Achaemenid Systems of governing in Asia Minor*, PhD. Berkeley, II (1982) :

293-296

Wiesehöfer, « "Reichsgesetz" oder "Einzelfallgerechtigkeit"? Bemerkungen zu P. Freis' These von der achaimenidischen "Reichsautorisation" », *ZAB* 1 (1995) : 36-46 (p.37-38)

Mise au point récente

P. Briant, « Cités et satrapes dans l'empire achéménide. Xanthos et Pixôdaros »,

CRAI (janvier-mars 1998) : 305-240.

Depuis cette étude, voir également

P. Briant, « Histoire impériale et histoire régionale. À propos de l'histoire de Juda dans l'Empire achéménide », in : A. Lemaire-N. Saboe (ed.), *Congress Volume Oslo 1998*,

VT Supp. 80 (2000a) : 235-245

P. Briant, « Bulletin d'Histoire Achéménide, II », en préparation (2000b) (§6.3)

P. Debord, *L'Asie Mineure au IV^e siècle (412-323 a.C.)*, Bordeaux-Paris (1999) : 135-138

E. Grzybeck, « Die Vielsprachlichkeit der kleinasiatischen Welt : Pixodaros und der Volkbeschluss von Xanthos », in : W. Blümel- P. Frei- Ch. Marek (ed), *Colloquium Caricum. Akten der Internationalen Tagung über die karisch-griechische Bilingue von Kaunos, 31.10-1.11. 1997 in Feusiberg bei Zürich = Kadmos 37 (1998) : 229-237* [discussion dans Briant (1998) : 336 et note 112, sous forme d'appendice].

Sur les derniers mots de la version lycienne

H.G. Melchert, « Once more on the conclusion of the Lycian Trilingual at the Létôon », *HS 112/1 (1999) : 75-77*

G. Neumann, « Zur Trilingue vom Letoon. Der letzte Satz der lykischen Version », in :

J. Jasanoof-H. Craig Melchert-L. Oliver (edd.), *Mír Curad. Studies in Honor of Calvert*

Watkins (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Bd. 92), Innsbruck (1998) : 513-520

1 *ēke: Trāmisiā: yssaθrapazate: Pig-*
 2 *esere: Katamlah: tideimi: sēhneñ-*
 3 *leddēhadē: Trāmīle: pddēnehm-*
 4 *is: Iyeru: se-Natrbbiyēmi: sey-Arñ-*
 5 *na: asaxlazu: Ertlimeli: mehñil-*
 6 *ubedē: arus: sey-epewēllmēi: Arñ-*
 7 *nāi: mñmailē: kumeziyē: θθē: Xñtaw-*
 8 *li: xbidēñni: sey-ArKKazuma: xñta-*
 9 *wali: sēhñailē: kumazu: mahāna: eb-*
 10 *ette: Esemiya: qñturahahñ: tide-*
 11 *imi: sede: Esemiya: xuwatili: s-*
 12 *eipiyētē: arawā: ehbiyē: esili: se-*
 13 *deliññālē: teleri: sey-epewēllm-*
 14 *mēi: hrñmada: ðlaraha: mexbailē: z-*
 15 *ā: ese-Xesñledi: qñtali: se-Pigrēi:*
 16 *sēñteñtekmē: seyēli: θθē: sñtal-*
 17 *iteli: setahññāi: Xñtawalehi: x-*
 18 *idēñnehi: sey-ArKKazumahi: seip-*
 19 *ibili: uhazata: ada: INOO: ēti: ðlla-*
 20 *xñla: Arñna: sesñmali: yddazas: ep-*
 21 *ide: arawa: hātikmñmēti: meipibi-*
 22 *li: siñlas: sewayailē: kumaha: ēti*
 23 *sñtali: ppuwēti: kñmē: ebehi: Xñta-*
 24 *walaha: xbidēñnaha: se-RKKazuma-*
 25 *ha: meiyesilēñili: hñmñiriyata*
 26 *medelewē: kumezidi: nuredi: nure-*
 27 *di: arā: kumehedi: seuhazata: uwad-*
 28 *i: Xñtawali: xbidēñni: sey-ErKKaz-*
 29 *uma: mekumezidi: Seimiya: sede: Se-*
 30 *imiya: xuwatili: seiyeħbiyāi-*
 31 *lē: ðasa: mere: ebette: teleri: Arñn-*
 32 *as: sey-epewēllmēi: Arññāi: mele-*
 33 *pituwēti: mara ebeiya: ēti sñtal-*
 34 *i: ppuwēlimē: ebehi: sewene: xñlad-*
 35 *i: ðike: ebineñlewē: mahāna: ebett-*
 36 *e: ebine: ðlewē: kumazi: ebehi: xñta-*
 37 *demejē: ðike: mepddē: mahāna: sñma-*
 38 *li: ebette: sey-Ēni: qñahi: ebiyeħi*
 39 *pññrēñni: selideime: ehbiye: sey-*
 40 *Eliyāna: Pigesereye: meiyeseri-*
 41 *hhati: mehriqla: asñne: pziitili*

1 Ἐπει Λυκίας ἑαδράτης ἐγένετο Π-
 2 ἐξώδαρος Ἐκατόμωυ ὄος, κατέστη-
 3 σε ἄρχοντας Λυκίας Ἰέρωνα καὶ Ἄ-
 4 πολλόδοτον καὶ Ἐάνθωυ ἐπιμελη-
 5 τήν Ἀρτεμηλίω. Ἐδοξε δὲ Σανθίω-
 6 ς καὶ τοῖς περιοίκωις Ἰδρύασαθ-
 7 ει βωμῶν Βασιλεῖ Καυνίωι καὶ Ἀρ-
 8 κείωι, καὶ εἰλοντο ἱερέα Σιμί-
 9 αν Κονδορασιος ὄνν καὶ δες ἄν Σιμ-
 10 ίαι ἐγγύτατος ἦι τὸν ἄπαντα χρό-
 11 νον, καὶ ἔδοσαν αὐτῶι ἀτέλειαν τ-
 12 ὦν ἔντων, καὶ ἔδοσαν ἡ πόλις ἀγρό-
 13 ν δγ Κεσινηλις καὶ Πιγρης κατη-
 14 ργασατο καὶ ἄσον πρὸς τῶι ἀγρῶι
 15 καὶ τὰ οἰκήματα εἶναι Βασιλέως
 16 Καυνίωι καὶ Ἀρκεσιμα, καὶ δίδοτ-
 17 αι κατ' ἕκαστον ἑνιαυτὸν τρία ἡμ-
 18 ιμακία παρὰ τῆς πόλεως, καὶ ἄσοι
 19 ἄν ἀπελευθεροὶ γένωνται ἀποτί-
 20 νει τῶι θεῶι δύο δραχμάς, καὶ δε-
 21 α ἐν τῆι στήλι ἐγγέγραπται κατ-
 22 ιερώθῃ πάντα εἶναι Βασιλέως Κα-
 23 υνίωι καὶ Ἀρκεσιμα, καὶ δε τι ἄν ἐχ-
 24 φέριον ἐκ τούτων γίνηται θύειν
 25 κατ' ἕκαστην νομυνην ἱεροῖον
 26 καὶ κατ' ἑνιαυτὸν βούν, καὶ ἐποιή-
 27 σαντο ὄρκους Ἐάνθωι καὶ οἱ περ-
 28 ίωικοι δεα ἐν τῆι στήλι ἐγγέγγρ-
 29 απται ποιήσειν ἐντελῆ τοῖς θεο-
 30 ῖς τούτοις καὶ τῶι ἱερεῖ, καὶ μὴ με-
 31 τακινήσειν μηδαμὰ μηδ' ἄλλωι ἐ-
 32 πιτρέψειν ἂν δε τις μετακινήση-
 33 ι, ἀμαρτωλὸς <ε>στο τῶν θεῶν τούτω-
 34 ν καὶ Λητοῦς καὶ ἐργόνων καὶ Νυμ-
 35 φῶν. Πιξώταρος δὲ κύριος ἔστω.

1 BYRH SYWN ŠNT ḤD
 2 'RTI]ŠŠ MLK'
 3 B'WRN BYRT' PGSWD[R]
 4 BR KTMNW ḤŠTRPN'
 5 ZY BKRR WTRMYL '<MR >
 6 'TŠTW B'LY 'WRN
 7 KRP' LM'BD LKNDWŠ
 8 'LH' KBYDŠY WKNWTH
 9 'WBDW KMR' LSYMYN
 10 BR KDWRŠ W'YTY BÝ[T]
 11 ZY B'LY '<'>WRN YHBW
 12 LKNDWŠ 'LH' WŠNH BŠ-
 13 NH MN MT' YHYBN KSP
 14 [M]NH ḤD WPLG KMR '<'> ZNH
 15 ZBḤ LR '<'>Š YRH' NQWH
 16 LKNDWŠ 'LH' WR Š
 17 ŠNH BŠNH TWR | WDM'
 18 ZNH ŠBYQ ZY LH
 19 DTH DK KTB ZY MH <Ḥ>SN 'P
 20 HN 'YS MTW YHNŠL
 21 MN KNDWŠ 'LH' 'W MN
 22 KMR' NHWY '<'> MN KNDWS
 23 'LH' WKNWTH MHNŠL
 24 WMN 'LH' L'TW 'RTMWŠ
 25 ḤŠTRPTY W'ḤWRN '<'>Š
 26 MHNŠL W '<'>LH 'LHY'
 27 YB'WN MNH

Fig. 1. — Transcription des textes lycien (E. Laroche), grec (H. Metzger) et araméen (A. Dupont-Sommer) (*Fouilles de Xanthos VI*, 1979).